Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przyniosą, proszę, trochę wody i obmyjcie swoje nogi – i odpocznijcie pod drzewem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól, proszę, niech przyniosą trochę wody. Obmyjcie sobie nogi i odpocznijcie pod drzewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól, by przyniesiono trochę wody, abyście mogli obmyć sobie nogi, potem odpoczniecie pod drzewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyniosą trochę wody, a umyjecie nogi wasze, i odpoczniecie pod drzewem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przyniosę troszkę wody, a umyjcie nogi wasze i odpoczyńcie pod drzewem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniosę trochę wody, wy zaś raczcie obmyć sobie nogi, a potem odpocznijcie pod drzewami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól, by przyniesiono trochę wody, abyście obmyli nogi wasze; potem odpocznijcie pod drzewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól, by przyniesiono trochę wody, abyście obmyli nogi, a potem odpoczniecie pod drzewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól, by przyniesiono trochę wody, abyście mogli obmyć sobie nogi, a potem odpoczęli pod drzewami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś przyniosę kęs chleba, byście się pokrzepili. Potem pójdziecie dalej. Bo dlaczego mielibyście omijać waszego sługę? Odpowiedzieli mu: - Uczyń, jak powiedziałeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyniesie się trochę wody, umyjecie swoje nogi. I odpocznijcie pod drzewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же буде принесена вода, і хай вмиють ваші ноги, і прохолодіться під деревом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przyniosą trochę wody, a umyjecie wasze nogi oraz odpoczniecie pod drzewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechby nabrano trochę wody i pozwólcie, by wam umyto nogi. Potem spocznijcie pod drzewem. |